



Hallazgos memorables

Un viejo maestro de lengua: el refranero
Juan-Pablo García-Borrón
Universidad de Barcelona. 476 páginas

El refranero es fruto de la sabiduría popular. A partir de la experiencia, crea observaciones humorísticas o sentencias amargas. El profesor universitario Juan-Pablo García-Borrón ha escrito un libro en el que confluyen varios estudios sobre el refranero y una selección de refranes. En la introducción, el autor asegura: "La lengua española cuenta con autores que la ennoblecen mucho. [...] Uno de esos autores ha creado simples frases que pueden llegar a ser hallazgos memorables para cualquier lector. Ese autor es el pueblo. Su obra, el refranero. No leerla es perderse parte de lo que la inteligencia, la sensibilidad y el buen gusto han grabado en y gracias a la lengua". Algunos de los refranes seleccionados son: "Ni justicia ni verdad en la tierra encontrarás"; "Acorta tus deseos y alargarás tu salud"; "El sabio teme y el necio se atreve"; "Más vale callar que errar"; "Por el libro en que lee, puede al hombre conocerse"; "Palabras sin pensamientos, puro viento"; "La razón no padece réplica"; y "Secreto de muchos, secreto de ninguno". *Un viejo maestro de lengua: el refranero* es una obra magnífica, que indaga en los aspectos lingüísticos, literarios e históricos del refranero y que recopila algo más de nueve mil refranes, cuya lectura, como dice el autor, puede indignar, causar perplejidad o encantar. **R. R. de H.**

Una experiencia sensorial

Un día de felicidad
Pascal Quignard. Ilustraciones de Antonio López.
Traducción: Paloma Bienert
La Cama Sol. 152 páginas

Cada vez es más habitual encontrarse con sorpresas como las publicadas por la editorial La Cama Sol, una editorial que reúne a firmas de prestigio tanto en sus textos como en sus imágenes. El último título publicado corresponde al francés Pascal Quignard –Premio Formentor 2023 por “la maestría con que ha rescatado la genealogía del pensamiento literario grecolatino, medieval y barroco”–, autor de uno de los clásicos de la literatura europea: *Todas las mañanas del mundo*. En *Un día de felicidad* reúne dieciséis ensayos breves en los que se habla de esos pequeños momentos que hacen que nos sintamos plenos y que proceden, a veces, de la literatura clásica, a la que siempre regresa el escritor. Erudición y sabiduría, reflexión y estudio sobre la historia del ser humano. Y todo ello ilustrado con las fantásticas pinturas de Antonio López. **Á. O.**



Viaje al enigma

La escritura de los dioses
Edward Dolnick. Traducción: Victoria León
Siruela. 340 páginas

En 1799, en una apartada población egipcia llamada Rashid, tuvo lugar un fantástico descubrimiento. Entre un montón de escombros se halló un fragmento de la piedra de Rosetta, uno de los objetos arqueológicos más famosos del mundo. Una estela de granito con la inscripción de un mismo texto grabado en tres idiomas distintos, egipcio, demótico y griego, que podría explicar el lenguaje jeroglífico de los egipcios. Quien descifrara la piedra de Rosetta descubriría el misterio del antiguo Egipto, una disputa en la que se embarcaron los estudiosos Thomas Young y Jean-François Champollion, y por extensión los dos países que controlaban el mundo en aquella época: Inglaterra y Francia. *La escritura de los dioses*. Descubriendo la piedra de Rosetta narra todo este proceso, un ensayo didáctico, entretenido, escrito como si de una aventura se tratara. La aventura de lo desconocido. **Á. O.**

Fabula moduko ipuinak

Ipuin antzeko alegi baliosak
Antton Irusta
Art. 148 orrialde

Irakasle eta kontalari, edo beste era batera esanda, balio horien transmisioaren bultzatzaile, egileak berrogeita hamar bat kontakizun labur eskaintzen dizkigu obra honetan, antzinako apolojien eta mistizismo sufistik eratorritako ipuinen antzera, gaur egun ari baitira mendebaldeko espiritualtasunean zeharo melatzen. Istorio labur atseginak dira, aholkuz beteak eta askotan umorez ziprizontuak, eta eguneroko ekintzez eta haien aurrean (natura, di-rua, adiskidetasuna, familia...) ditugun erreakzioez pentsatzen gonbidatzen gaituzte. Horiek, izenburutik bertatik, Mikel Zaratek bere ipuin-liburuetako baterako asmatu zuenaren parafraza dena (*Ipuin antzeko alegi mingotsak*, Labayru, 1986), Antton Irustak bere maisua izan zenari omendu egiten dio. **S. C.**



¡Arre!

A toda brida
Kathryn Scanlan. Traducción: Regina López Muñoz
Errata naturae. 188 páginas

Hay que imaginar muchas muchas horas de entrevista detrás de este libro para el que la autora ha elegido un estilo que resume mucho, que va al grano, que no se enreda con descripciones ni con anécdotas (y las hay muy fuertes en la vida de la protagonista, Sonia, una mujer que escogió dedicarse en cuerpo y alma a los caballos). Desde muy niña supo que quería trabajar de entrenadora y de cuidadora de estos animales. Y aun siendo muy pobres, sus padres le regalaron horas en el picadero y así la posibilidad de convertir su sueño en realidad. Eso supone una renuncia a la llamada vida normal: va, desde adolescente, de un lado a otro, al ritmo de las carreras, coincidiendo con todo tipo de personajes. Y enfrentando todo tipo de problemas. He aquí los secretos de los hipódromos y las caballerizas, contados como si nada. **E. S.**

Siempre en el proceso

Inacabada
Ariel Florencia Richards
Alfaguara. 161 páginas

El título de esta novela, que tiene mucho de autobiográfico, no engaña. Primero porque incide en la idea de que todas las personas están inacabadas, siempre por hacer o en proceso, no sólo aquella que decide ya cerca de los cuarenta que no va a seguir viviendo como el hombre que siempre le dijeron que era, sino como una mujer (es el caso de la narradora y de la autora). Segundo porque habla de muchas obras de arte que sus artífices jamás acabaron o que ni siquiera se sabe si jugaban con una apariencia de estar aún sin terminar, pese a estar completas. Y, por último, porque hay conversaciones que se empiezan pero nunca se terminan por mucho que se intenta, y eso es lo que le pasa a esta protagonista con su madre, que no quiere escuchar nada del cambio absoluto en la vida de su hijo, ahora una hija. Todo inacabado aquí. **E. S.**



Un clásico recuperado

Julián y Máddalo
Percy Bysshe Shelley. Traducción: Luis Castellví Laukamp
Editorial Pre-Texto. 140 páginas

Primera traducción al castellano de *Julián y Máddalo* de Percy Bysshe Shelley (1792-1822). Testimonio, al final, de la relación de amistad que sostuvieron el propio Shelley y Byron (de hecho Shelley escribió el poema después de visitar a Byron en Venecia, en 1818), recrea con elegante métrica (los llamados dísticos heroicos, pareados rimados) una conversación entre dos amigos que comparten gustos y aficiones pero que también mantienen severas discrepancias sobre la condición humana y otras temáticas. Con una introducción de Prue Shaw (profesora emérita de literatura italiana en la University College de Londres) se ofrece en versión bilingüe. Inédito hasta 1824, cuando la viuda del poeta romántico publicó los poemas póstumos. *Julián y Máddalo* es la mejor muestra de las virtudes imaginativas y del genio poético de Shelley. **A. F.**



Poemas musicados

Melodías hebreas
Lord Byron. Traducción: Carlos Izquierdo
Pre-Textos. 168 páginas

Por el bicentenario de la muerte de Lord Byron (Londres, 1788 - Mesolongi, 1824), Pre-Textos edita un libro bastante poco conocido del poeta, *Melodías hebreas* (*Hebrew Melodies*), en la que es, de momento, la primera versión en castellano. La obra, fruto de la colaboración de Byron con el compositor judío Isaac Nathan (1790 - 1864), hoy por cierto tristemente olvidado, fue publicada originariamente en 1815. Mediado todo por un amigo común, Douglas Kinnaird, Byron escribiría a petición suya estos poemas, partiendo de la música de Nathan. veintinueve textos en total, algunos memorables, ya universales, como por ejemplo *She walks in beauty*. Se acompaña de una selección de partituras, como cierre, y de unas notas, imprescindibles para la comprensión lectora y para conocer la intrahistoria de varios de los poemas. **A. F.**

